



## SMLOUVA O DÍLO A LICENČNÍ UJEDNÁNÍ

č. sml. objednatele SD/00154/2020

č. sml. zhotovitele PTCE-01/2020

uzavřená podle § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen "občanský zákoník"), mezi níže uvedenými smluvními stranami

### I. SMLUVNÍ STRANY

#### 1.1 Objednatel:

#### Město Tábor

zastoupený:  
se sídlem:  
zástupce pro věci smluvní  
zástupce pro věci zakázky

IČ 00253014  
bankovní spojení  
číslo účtu

tel. xxx xxx xxx, mob. xxx xxx xxx xxx. xxxxx xxxxxxxx

starostou Ing. Štěpánem Pavlíkem  
Žižkovo nám. čp. 2, 390 15 Tábor  
Ing. Štěpán Pavlík  
Ing. Karel Hotový, xxxxx.xxxxxxxxxxxxxxxxx.xx,  
Ing. Pavel Stolař, xxxxx.xxxxxxxxxxxxxxxxx.xx  
(DIČ CZ00253014)  
Česká spořitelna, a.s., pobočka Tábor  
xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

xxx xxx xxx xxx

(dále jen "objednatel")

#### 1.2 Zhotovitel:

#### EUFRAT Group, s. r. o.

se sídlem  
zástupce pro věci smluvní  
zástupce pro věci zakázky

IČO 27961281  
obchodní rejstřík

bankovní spojení:

číslo účtu:

ID datové schránky:

tel. +xxx xxx xxx xxx

Pallova 42/8, 301 12 Plzeň

xx. xxxxxx xxxxxxxx

xxx. xxxxx xxxxxxxx

DIČ CZ27961281 (je plátce DPH)

Zapsáno v OR vedeného Krajským soudem  
v Plzni, oddíl C, vložka 18780

ČSOB Plzeň

xxxxxxxxxxxxxxxxxx,

xxxx xxxx xxxx xxxx xxxx xxxx xxxx

xxxxxxx

e-mail: xxxxx.xxxxxxxxxxxxxxxxx.xx,

(xxxxxx xx xxxxxxxxxxxxxxxxxxx.xx)

(dále jen "zhotovitel")



## II. PŘEDMĚT PLNĚNÍ (DÍLO)

- 2.1 Předmětem plnění (dílem) je realizace předmětu veřejné zakázky malého rozsahu s názvem „**Stavební úpravy objektu Bechyňské brány v Táboře a rozšíření expozice – překladatelské služby**“, a to podle:
- soupisu prací, výkonů a služeb (dále též „soupis prací“) – viz příloha č. 1 této smlouvy, tj. nabídkový rozpočet,
  - nabídky zhotovitele v poptávkovém řízení a
  - podle této smlouvy (dále jen "dílo").

## III. URČENÍ DÍLA

- 3.1 **Zhotovitel se zavazuje provést dílo na svůj náklad a na své nebezpečí a objednatel se zavazuje dílo převzít a zaplatit smluvní cenu díla**, přičemž celkový souhrn vlastností provedeného díla je určen obecně závaznými předpisy, platnými českými a evropskými technickými normami (v případě, že ČSN nebudou v souladu s evropskými technickými normami, mají přednost ty normy, které obsahují přísnější požadavky), zadávacími podmínkami, podmínkami z vydaných územních a stavebních povolení, požadavky dotčených orgánů státní správy a samosprávy a touto smlouvou.
- 3.2 **Rozsah díla** je určen takto:
- 3.2.1 Předmětem plnění je **provedení překladu výkladového a popisného textu muzejní expozice z dodaných zdrojových textů v českém jazyce do anglického jazyka dle soupisu prací** (dále též „překlady“), realizované v rámci projektu s názvem „Stavení úpravy Bechyňské brány v Táboře a rozšíření expozice“, reg. č. proj. CZ.06.3.33/0.0/0.0/15\_015/0000295. Součástí překladu je korektura rodilým mluvčím a následná předtisková korektura vyzázeného textu.
- 3.2.2 Pro zpracování překladu bude zhotoviteli k dispozici odborná konzultace ze strany zadavatele.
- 3.2.3 Zhotovitel poskytuje objednateli touto smlouvou výhradní licenci k užití díla v rozsahu níže uvedeném (viz čl. XI. této smlouvy).
- 3.3 **Povinnou publicitu v rámci projektu zajistí objednatel**. Povinnost příjemců provádět informační a propagační opatření vychází z článku 115 nařízení Evropského parlamentu a Rady EU č. 1303/2013, z článků 4 a 5 Prováděcího nařízení Komise EU č. 821/2014 Sb. a dále z Metodického pokynu pro publicitu a komunikaci Evropských strukturálních a investičních fondů v programovém období 2014 – 2020.
- 3.4 **Realizace díla zahrnuje** veškeré práce, výkony a služby nezbytné k úplnému a kvalitnímu provedení a dokončení zadávacími podmínkami specifikovaného předmětu plnění.

## IV. DOBA A MÍSTO PLNĚNÍ

- 4.1 Doba plnění:
- **Termín zahájení** provádění díla: do 5 kal. dnů od účinnosti smlouvy. Zahájení provádění díla je podmíněno předáním příslušných podkladů (dle specifikace) objednatelem zhotoviteli.



- **Termín dokončení** prací a souvisejících činností: překlad včetně korektury rodilým mluvčím do 30 kalendářních dnů od předání zdrojového textu, předtisková korektura do 4 pracovních dnů od předání zlomu (sazby) textu
  - **Doba plnění:** předpoklad březen 2020 (příp. bude aktualizováno podle účinnosti smlouvy)
  - Prodloužení termínů či lhůt je možné jen v důsledku okolností, které nemají původ v činnosti zhotovitele.
- 4.2 V případě, že zhotovitel nebude moci ve zhotovování díla bez svého zavinění řádně pokračovat, prodlužuje se doba plnění o dobu, po kterou zhotovitel nemohl prokazatelně dílo zhotovovat.
- 4.3 Předmět smlouvy je splněn, tj. dílo je provedeno, je-li dílo v souladu s touto smlouvou dokončeno a předáno. O předání a převzetí díla musí být pořízen **protokol - zápis o předání a převzetí díla** (viz dále čl. VII. této smlouvy).
- 4.4 Místem plnění je provozovna zhotovitele.

## V. CENA

- 5.1 Cena díla je stanovena na základě nabídky zhotovitele jako cena za jednotku, jíž je jedna normostrana (jinak též NS), tj. 1800 znaků včetně mezer, skutečného výsledného textu v cizím jazyce. Celková cena je součinem jednotkové ceny a počtu NS výsledného překladu a **činí nejvýše**

45 600,00 Kč bez DPH

9 576,00 Kč DPH, tj. 21 %

**55 176,00 Kč celkem vč. DPH (dodavatel je plátcem DPH)**

Tato cena je doložena oceněným soupisem jednotkových cen a maximálním počtem normostran dle přílohy č. 1 této smlouvy.

Cena díla je platná a nepřekročitelná po celou dobu trvání smlouvy a zahrnuje veškeré náklady zhotovitele spojené s plněním této smlouvy; součástí sjednané ceny jsou tedy i práce, výkony a služby, které ve specifikaci uvedeny nejsou, ale o kterých zhotovitel vzhledem ke svým odborným znalostem vědět měl nebo vědět mohl. Součástí sjednané ceny jsou veškeré práce, výkony, služby a jiné náklady nezbytné pro řádnou a úplnou realizaci díla, rovněž zisk zhotovitele a cena za licence, podlicence a související práva.

- 5.2 Cena je platná až do termínu dokončení díla sjednaného dle smlouvy. Ceny uvedené v nabídkovém rozpočtu jsou ceny pevné po celou dobu plnění smlouvy.
- 5.3 Smluvní strany se dohodly, že cenu díla bude možné změnit, dojde-li ke změně daňových předpisů majících vliv na cenu díla.
- 5.4 Zhotovitel nemá právo domáhat se navýšení ceny díla z důvodů chyb nebo nedostatků v položkovém rozpočtu, pokud jsou tyto chyby důsledkem nepřesného nebo neúplného ocenění soupisu prací, výkonů a služeb zhotovitelem.
- 5.5 Zhotovitel nemá právo v souvislosti s poskytnutím licence či podlicence dle této smlouvy na žádnou dodatečnou odměnu.



## VI. PLATEBNÍ PODMÍNKY

- 6.1 Objednatel neposkytuje zálohu před zahájením prací.
- 6.2 Cena za dílo bude hrazena na základě soupisu provedených prací, výkonů a služeb potvrzeného objednatelem.
- 6.3 Faktury musí obsahovat náležitosti podle zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, a zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů. Faktury budou předány objednateli osobně nebo doručeny na adresu sídla objednatele uvedenou v záhlaví smlouvy. Objednatelem odsouhlasený a potvrzený soupis prací musí být nedílnou součástí faktury, jinak je faktura neúplná. **Každá faktura musí být označena číslem projektu** (viz čl. 10.1 smlouvy).
- 6.4 **Splatnost faktur** se sjednává na **30 kalendářních dní** ode dne doručení faktury objednateli. Dnem doručení faktury se v pochybnostech rozumí nejpozději třetí pracovní den následující po odevzdání zásilky poštovní přepravě, není-li průkazné předání faktury provedeno jiným způsobem. Úhradou se rozumí den odepsání fakturované částky z účtu objednatele ve prospěch účtu zhotovitele.
- 6.5 Při fakturaci bude k ceně vyčíslena DPH ve výši sazby platné v době zdanitelného plnění. Zhotovitel odpovídá za to, že sazba daně z přidané hodnoty bude stanovena v souladu s platnými právními předpisy.
- 6.6 V případě, že faktura nebude splňovat náležitosti stanovené touto smlouvou nebo právními předpisy, vyhrazuje si objednatel právo vrátit fakturu ve lhůtě její splatnosti zhotoviteli k opravě. Objednatel není do doby doručení řádně opravené faktury zhotovitelem v prodlení s úhradou ceny díla.

## VII. PODMÍNKY REALIZACE A PŘEVZETÍ DÍLA

- 7.1 Obě smluvní strany se zavazují v průběhu platnosti smlouvy spolupracovat při realizaci jejího plnění.
- 7.2 Obě smluvní strany mohou smlouvou nebo dodatkem sjednat předávání a přejímání díla po částech nebo mohou sjednat předčasné předání.
- 7.3 Objednatel je povinen o předání a převzetí díla pořídit písemný **protokol - zápis o předání a převzetí díla**, který musí obsahovat prohlášení o převzetí nebo nepřevzetí díla.
- 7.4 Zjistí-li objednatel **vady týkající se druhu a jakosti díla již při dodání**, je oprávněn odmítnout jeho převzetí.
- 7.5 **Vady**, které objednatel zjistí až **po převzetí díla**, je zhotovitel povinen bezúplatně odstranit nejpozději do 5 kalendářních dnů od doručení reklamace.
- 7.6 Objednatel má právo použít předmět plnění (dílo) k účelu vyplývajícímu ze smlouvy. **Vlastnické právo** k předmětu plnění (dílu) přechází na objednatele dnem jeho převzetí objednatelem.



7.7 Oprávnění k výhradní licenci k užití díla (viz ustanovení v čl. XI. této smlouvy) nabývá objednatel okamžikem převzetí díla.

## VIII. SMLUVNÍ POKUTY

8.1 Smluvní strany touto smlouvou sjednávají níže uvedené smluvní pokuty pro případ porušení daných smluvních povinností. Oprávněná smluvní strana může požadovat smluvní pokutu bez zřetele k tomu, zda porušením dané povinnosti vznikla škoda. Zaplacení smluvní pokuty nezabavuje dotčenou smluvní stranu splnění povinnosti smluvní pokutou sankcionované.

8.2 **Smluvní strany se dohodly na aplikaci následujících smluvních pokut:**

- při nesplnění termínu dokončení dohodnutého v této smlouvě z viny zhotovitele se sjednává sankce ve výši **0,2 % z ceny díla vč. DPH** za každý i započatý kalendářní den prodlení. Tato smluvní pokuta bude uplatněna odečtem z ceny díla,
- při nedodržení dohodnutého termínu odstranění vad reklamovaných po převzetí díla (viz čl. 7. 5) se zhotovitel zavazuje uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši **500,- Kč** za každou vadu, u níž je zhotovitel v prodlení, a každý i započatý kalendářní den prodlení,
- při porušení závazku dle čl. 11.1 se zhotovitel zavazuje zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši **50.000,- Kč**,
- při prodlení objednatele s platbou bude zhotovitel požadovat pouze úrok z prodlení ve výši **0,02 % z dlužné částky** za každý kalendářní den prodlení.

8.3 Zaplacením smluvních pokut dle bodu 8.2 této smlouvy nejsou dotčeny nároky z odpovědnosti za škodu.

8.4 Zhotovitel není oprávněn omezit výši jednotlivých smluvních pokut dle této smlouvy či jejich celkový souhrn jakýmkoli limitem, ani finanční částkou, ani procentuálním či jiným vyjádřením.

8.5 **Splatnost smluvních pokut** se stanovuje ve lhůtě **30 kalendářních dnů** po obdržení daňového dokladu (faktury) s vyčíslením smluvní pokuty.

## IX. UKONČENÍ A ZMĚNY SMLOUVY

9.1 Změna této smlouvy může být provedena pouze písemným dodatkem, a to na základě dohody obou stran.

9.2 Smluvní strany mohou od smlouvy odstoupit, je-li to ujednáno v této smlouvě nebo tak stanoví občanský zákoník. Odstoupením od smlouvy se závazek zrušuje od počátku. Je-li již částečně plněno, je možné odstoupit pouze od nesplněného zbytku plnění.

9.3 Každá smluvní strana může odstoupit od smlouvy pro podstatné porušení smlouvy druhou smluvní stranou. Podstatné je takové porušení povinností, o němž strana porušující smlouvu již při uzavření smlouvy věděla nebo musela vědět, že by druhá strana smlouvu neuzavřela, pokud by toto porušení předvíдалa.

9.4 Smluvní strany si dále výslovně sjednaly, že objednatel je oprávněn odstoupit od smlouvy rovněž v těchto případech:

- zhotovitel je v prodlení se zahájením provádění díla déle než 15 dnů ode dne, kdy měl zahájit,



- zhotovitel je v likvidaci nebo konkurzu,
- zhotovitel bude opakovaně (alespoň 3x) objednatelem písemně upozorněn na porušení nebo nesplnění ujednání této smlouvy,
- zhotovitel uvedl v nabídce informace nebo doklady, které neodpovídají skutečnosti a měly nebo mohly mít vliv na výsledek stejnojmenného výběrového řízení objednatele.

- 9.5 V případě odstoupení od smlouvy smluvní strany provedou inventuru a vyúčtování dosud provedených prací na díle. Při dočasném nebo definitivním zastavení prací na díle z příčin na straně objednatele zaplatí objednatel zhotoviteli skutečně vynaložené náklady.
- 9.6 Odstoupení od smlouvy se nedotýká práva na zaplacení smluvní pokuty nebo práva na náhradu škody.

## **X. SPOLUFINANCOVÁNÍ PROJEKTU Z PROSTŘEDKŮ EU (IROP)**

- 10.1 Předmět plnění dle této smlouvy bude spolufinancován z prostředků Evropské unie v rámci Integrovaného regionálního operačního programu (IROP), Prioritní osa: 06.3 – Dobrá správa území a zefektivnění veřejných institucí, Investiční priorita: 06.3.33 – Zachování, ochrana, propagace a rozvoj přírodního a kulturního dědictví, Specifický cíl: 06.3.33.3.1 – Zefektivnění prezentace, posílení ochrany a rozvoje kulturního a přírodního dědictví, financovaného ze strukturálního fondu ERDF, název projektu "Stavební úpravy objektu Bechyňské brány v Táboře a rozšíření expozice", registrační číslo projektu: CZ.06.3.33/0.0/0.0/15\_015/0000295.
- 10.2 Zhotovitel je povinen minimálně do konce roku 2030 poskytovat požadované informace a dokumentaci související s realizací projektu zaměstnancům nebo zmocněncům pověřených orgánů (CRR, MMR ČR, MF ČR, Evropské komise, Evropského účetního dvora, Nejvyššího kontrolního úřadu, příslušného orgánu finanční správy a dalších oprávněných orgánů státní správy) a je povinen vytvořit výše uvedeným osobám podmínky k provedení kontroly vztahující se k realizaci projektu a poskytnout jim při provádění kontroly součinnost.
- 10.3 Zhotovitel souhlasí s tím, že objednatel je oprávněn za účelem kontroly postupu objednatele jako zadavatele v předmětném výběrovém řízení poskytnout veškeré dokumenty (včetně nabídky zhotovitele). Zhotovitel se dále zavazuje plně respektovat podmínky poskytnuté podpory z IROP a umožnit administrátorovi dotačního programu případnou kontrolu.
- 10.4 Zhotovitel se zavazuje plně respektovat podmínky poskytnutí podpory z IROP stanovené v Rozhodnutí o poskytnutí dotace, relevantní podmínky stanovené aktuální příručkou „Obecná pravidla pro žadatele a příjemce“ a relevantní podmínky z metodických pokynů vztahujících se k programovému období 2014–2020.
- 10.5 Zhotovitel je povinen uchovávat veškerou dokumentaci související s realizací projektu včetně účetních dokladů minimálně do konce roku 2030.
- 10.6 Zhotovitel je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.





## XI. ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ

- 11.1 Zhotovitel se zavazuje, že bez předchozího písemného souhlasu objednatele nebude poskytovat díla, jejichž vytvoření je předmětem plnění zhotovitele podle této smlouvy, žádným třetím osobám na území ČR a v zahraničí.
- 11.2 Zhotovitel je oprávněn dílo vytvořené dle této smlouvy uvádět ve své prezentaci a propagaci, jakož i k jiným nekomerčním aktivitám.
- 11.3 Zhotovitel poskytuje objednateli dle § 2358 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, výhradní licenci k užití díla (vcelku i po částech) časově a místně neomezenou.
- 11.4 Objednatel je oprávněn užit dílo způsobem, který vyplývá z povahy každého vytvořeného díla, a to všemi způsoby, které přicházejí v úvahu podle § 12 a násl. zákona č. 121/2000 Sb., autorský zákon, ve znění pozdějších předpisů, zejména pak je objednatel oprávněn dílo užit:
- a) jeho zpřístupněním veřejnosti, vystavením, rovněž a zejména vydáním (i opakovaným) v rozsahu či nákladu, který objednatel shledá potřebným, jakož i rozmnožováním v neomezeném rozsahu za účelem takového vydání. Dále pak je objednatel oprávněn poskytnout díla k dalšímu užití partnerům objednatele pro dohodnuté komerční i nekomerční účely aniž by zhotoviteli vznikl nárok na odměnu za toto dodatečné využití;
  - b) zpřístupňováním díla v síti internet, tj. v rámci webových stránek objednatele či internetových stránek partnerů objednatele; jakož i rozmnožováním díla k tomu účelu v neomezeném rozsahu. Stanovuje se, že v souvislosti s užitím díla dle písm. a) a b) je objednatel oprávněn šířit dílo v elektronické, tištěné i jiné podobě k účelům jeho archivace v elektronické nebo jiné databázi za tím účelem vytvořené;
  - c) v rámci užití díla dle písm. a) a b) užit dílo též pro nekomerční i komerční (tj. prováděnou za účelem zisku i bez takového účelu) reklamu či jinou propagaci své osoby a výsledků své činnosti, či propagaci osoby a výsledků činnosti partnerů objednatele;
  - d) v rámci užití díla dle písm. a) až c) užit dílo vcelku nebo jeho část, nejen v jeho původní podobě (tj. v jaké bylo zhotovitelem odevzdáno) nebo jiným zpracované či jinak změněné podobě (autorského či neautorského díla vzniklého úpravou a jinou změnou díla), spojením s jinými autorskými díly i s textem, obrazem, fotografií nebo zvukem neautorského charakteru, zařazením do souboru děl autorského i neautorského charakteru; k tomu účelu je objednatel oprávněna dílo upravovat a jinak měnit, spojit s jinými autorskými díly i s textem, obrazem, fotografií a zvukem neautorského charakteru, zařadit do souboru děl autorského i neautorského charakteru.
- 11.5 Objednatel je oprávněn práva z licence zcela nebo zčásti, úplatně nebo bezúplatně poskytnout třetí osobě (podlicence) nebo licenci zcela nebo zčásti, úplatně nebo bezúplatně postoupit třetí osobě.
- 11.6 Na objednatele tímto přecházejí práva užit výsledky činnosti zhotovitele vytvořené k plnění dle této smlouvy zhotovitelem. Zhotovitel uděluje objednateli licence, podlicence a související práva dle výše uvedených ustanovení této smlouvy, jejichž cena je součástí ceny dle čl. V. této smlouvy.



## XII. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

- 12.1 Obě strany prohlašují, že předem souhlasí s možným zpřístupněním, či zveřejněním celé této smlouvy v jejím plném znění, jakož i všech úkonů a okolností s touto smlouvou souvisejících, ke kterému může kdykoli v budoucnu dojít.
- 12.2 Případná neplatnost některého ustanovení této smlouvy nezpůsobuje neplatnost ostatních ustanovení. V případě, že kterékoliv ustanovení této smlouvy se stane neplatným nebo neúčinným, smluvní strany se zavazují bez zbytečných odkladů nahradit takové ustanovení novým.
- 12.3 Tato smlouva se řídí právním řádem České republiky. Jakékoli vzájemné spory vzniklé z této smlouvy nebo v souvislosti s ní se smluvní strany zavazují přednostně řešit smírnou cestou. Nedoberou-li se smluvní strany smírného řešení, budou spory z této smlouvy nebo v souvislosti s ní řešeny u soudu, jehož místní příslušnost se řídí obecným soudem objednatele.
- 12.4 Zhotovitel bere na vědomí tu skutečnost, že objednatel zpracovává a shromažďuje osobní údaje zhotovitele za účelem vyhotovení této smlouvy a jejich případného použití při realizaci práv a povinností smluvních stran v souvislosti s touto smlouvou. Informace o zpracování osobních údajů naleznete na oficiálních webových stránkách města (<http://taborz.eu/gdpr/ds-3081/p1=75246>) nebo v písemné podobě na podatelkách Městského úřadu (Žižkovo náměstí 2, Husovo náměstí 2938).
- 12.5 Dodavatel prohlašuje, že je seznámen s právem i povinností objednatele svobodně vyhledávat, přijímat, poskytovat a rozšiřovat informace, dostupné mu z jeho úřední činnosti, ve smyslu ustanovení článku 17 odst. 5 Listiny základních práv a svobod.
- 12.6 Dodavatel bere na vědomí úmysl a cíl objednatele vytvářet transparentní majetkoprávní poměry a poskytovat otevřené informace o jeho nakládání s obecním majetkem směrem k veřejnosti.
- 12.7 Dodavatel prohlašuje, že byl informován o tom, že objednatel je povinným subjektem ve smyslu § 2 odst. 1 zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv. Smlouva, ke které se vztahuje povinnost uveřejnit ji v registru smluv, je platná ode dne podpisu jejími stranami a účinná ode dne jejího zveřejnění v registru smluv. Pro tento případ se smluvní strany dohodly, že správci registru smluv zašle smlouvu k uveřejnění objednatel, a to bez zbytečného odkladu, nejpozději do 30 dní ode dne uzavření této smlouvy.
- 12.8 Vztahy smluvních stran touto smlouvou neupravené se dále řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku, případně dalšími souvisejícími právními předpisy ve znění účinném ke dni uzavření smlouvy.
- 12.9 **Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oprávněnými zástupci obou smluvních stran a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), přičemž objednatel se zavazuje toto uveřejnění zajistit.**
- 12.10 Tato smlouva se pořizuje ve čtyřech vyhotoveních s platností originálu, z nichž každá smluvní strana obdrží dvě vyhotovení.





12.11 Nedílnou součástí smlouvy je:  
- příloha č. 1 – soupis a specifikace prací s jednotkovými cenami

Na znamení souhlasu s obsahem této smlouvy připojují obě strany smlouvy své podpisy:

V Táboře, dne 28.2.2020

V Plzni, dne 26.2.2020

Za objednatele:

Za zhotovitele:

.....  
Ing. Štěpán Pavlík  
starosta

.....  
XX. XXXXXX XXXXXXXX  
jednatelka

## Stavební úpravy objektu Bechyňské brány v Táboře – překlady

## SOUPIS DODÁVEK A SLUŽEB

Dílčí části dodávky		Požadované množství		CENA	
				cena za jednotku v Kč bez DPH	cena za maximum množství jednotek v Kč bez DPH
číslo položky	popis položky	jednotka	Množství (maximum)		
<b>jazyk překladu a specifikace služeb</b>					
1	Anglický jazyk, korektura rodilým mluvčím, předtisková korektura	NSV	120	<b>380,00 Kč</b>	45 600 Kč
<b>C) CELKOVÁ NABÍDKOVÁ CENA</b>					
<b>Maximální cena celkem v Kč bez DPH</b>					<b>45 600 Kč</b>

Popis jednotek
NSV = normostrana výsledného textu
NSZ = normostrana zdrojového textu
Normostrana = 1800 znaků včetně mezer (výsledná statistika zaokrouhlena na celé normostrany nahoru)